

Warszawa, dnia 10 listopada 2020 r.

Poz. 1026

**UMOWA**

z dnia 7 września 2020 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wzajemnej reprezentacji wizowej**

*Przekład*

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
**DK.3301.15.2019/23**

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Republiki Słowenii  
Lublana**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii i ma zaszczyt zaproponować zawarcie (przez wymianę not) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wzajemnej reprezentacji wizowej, o następującej treści:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Stronami”,

mając na względzie charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem współpracę między polskimi i słoweńskimi służbami konsularnymi,

uznając fakt, że we wspólnym interesie Stron leży uniknięcie nieproporcjonalnego wysiłku w dostępie do konsulatów ze strony osób ubiegających się o wizę,

biorąc pod uwagę prawny dorobek Unii Europejskiej w dziedzinie wspólnej polityki wizowej,

uzgodniły co następuje:

#### **Artykuł 1**

1. Strony reprezentują się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków o wizę i wydawania wiz, o których mowa w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z przepisami prawa Unii Europejskiej, niniejszą Umową oraz porozumieniami technicznymi, zawartymi na podstawie Artykułu 8 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami technicznymi”.

2. Podejmując działania określone w ustępie 1 przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

### **Artykuł 2**

Działając na podstawie Artykułu 1 niniejszej Umowy, Strony będą przestrzegać odpowiednich przepisów dotyczących ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych.

### **Artykuł 3**

Strona podejmująca na podstawie Artykułu 1 niniejszej Umowy czynności w ramach reprezentacji (Strona reprezentująca) na rzecz drugiej Strony (Strona reprezentowana) będzie działała z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz oraz zbieraniu danych w swoim własnym imieniu. Żadna ze Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Strony.

### **Artykuł 4**

1. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wizowego, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów oraz przyjmowania wniosków wizowych wraz z dokumentacją uzupełniającą, pobierania danych biometrycznych i pobierania opłaty wizowej.

2. Strona reprezentująca będzie uprawniona do przyjmowania wniosków wizowych, załączonej dokumentacji, pobierania i przetwarzania danych, w tym pobierania identyfikatorów biometrycznych, a w przypadku dopuszczalności złożenia wniosku będzie weryfikować wymogi wjazdu i przeprowadzać ocenę ryzyka.

3. W przypadkach gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Strony reprezentującej po rozpatrzeniu wniosku uzna, że wiza nie powinna zostać wydana, wspomnianemu przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu zezwala się na podjęcie decyzji o odmowie przyznania wizej.

4. Wize o ograniczonej ważności terytorialnej mogą być wydawane w ramach reprezentacji tylko wtedy, gdy ograniczona ważność terytorialna wizej jest spowodowana faktem, że dokument podróży wnioskodawcy, uznany przez Strony, nie jest uznawany przez inne państwa członkowskie zgodnie z przepisami załącznika do decyzji wykonawczej Komisji C(2019) 4469 zastępującej załącznik do decyzji wykonawczej C(2013)

4914 ustanawiającej wykaz dokumentów podróży, które uprawniają posiadacza do przekraczania granic zewnętrznych i mogą być wizowane.

#### **Artykuł 5**

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Stronę reprezentującą w ramach reprezentacji, które wymagają zasięgnięcia opinii organów centralnych Strony reprezentowanej lub organów centralnych innych państw członkowskich, będą przeprowadzane przez Stronę reprezentującą.

#### **Artykuł 6**

1. Opłaty związane z rozpatrzeniem wniosków wizowych lub wydawaniem wiz będą pobierane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, w którym złożono wniosek wizowy.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o tym, które kategorie wiz wydawane są bez pobierania opłaty. Koszty związane z rozpatrywaniem wszystkich kategorii wniosków wizowych będą w całości pokrywane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Strony reprezentującej i nie będą obciążały drugiej Strony.

#### **Artykuł 7**

Właściwymi organami Stron do wykonania niniejszej Umowy są:

1) dla Republiki Słowenii:  
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

2) dla Rzeczypospolitej Polskiej:  
Minister Spraw Zagranicznych

#### **Artykuł 8**

Właściwe organy Stron zawrą porozumienia techniczne w drodze wymiany not dyplomatycznych, w których wskażą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz określą podstawowe techniczne i finansowe szczegóły współpracy.

#### **Artykuł 9**

Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane między Stronami w drodze dyplomatycznej.

#### **Artykuł 10**

Umowa niniejsza może zostać zmieniona w drodze dyplomatycznej z inicjatywy każdej ze Stron, w dowolnym czasie, w całości lub w części.

### Artykuł 11

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnej notyfikacji przekazanej w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie trzydziestu (30) dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego, całkowitego lub częściowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy. Druga Strona zostanie powiadomiona o czasowym zawieszeniu niniejszej Umowy poprzez notyfikację przekazaną w drodze dyplomatycznej, na co najmniej 72 godziny przed wprowadzeniem tego zawieszenia.

3. Umowa między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii a Ministrem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie wydawania wiz, podpisana w Warszawie dnia 14 marca 2008 roku, przestanie obowiązywać w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

4. Załącznik do Umowy, o której mowa w ustępie 3, wymieniający państwa trzecie objęte reprezentacją wizową, pozostaje w mocy do czasu wejścia w życie nowego porozumienia technicznego.

Umowa zostaje sporządzona w języku angielskim.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowenii na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wzajemnej reprezentacji wizowej, która wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu otrzymania ostatniej noty, w której Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych dotyczących wejścia Umowy w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 13 lipca 2020 roku

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
**DK. 3301.15.2019/23**

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Slovenia  
Ljubljana**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on mutual visa representation as follows:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the “Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Slovenian consular services, characterised by mutual confidence,

acknowledging the fact that it is in the common interest of Parties to avoid a disproportionate effort on the part of visa applicants to have access to consulates,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy,

have agreed as follows:

### **Article 1**

1. The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and technical arrangements, concluded pursuant to Article 8 of this Agreement, hereinafter referred to as “technical arrangements”.

2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

### **Article 2**

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

### **Article 3**

The Party representing the other Party (hereinafter referred as the representing and represented Party) pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and collecting data on its own behalf. Neither Party can be held liable for activities carried out within representation on behalf of the other Party.

### **Article 4**

1. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, collecting applications with supporting documents, enrolling of biometric identifiers and collecting the visa fee.

2. The representing Party shall receive visa applications, enclosed documentation, collect and process the data including enrolling biometric

identifiers, and in case of admissibility verify the entry conditions and conduct the risk assessment.

3. In cases when a diplomatic mission or a consular post of a Party decides that a visa should not be issued it is authorized to refuse to issue a visa after examination of the application.

4. Visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized by the Parties, is not recognized by other Member States as regulated by the Commission Implementing Decision C(2019) 4469 replacing the Annex to Implementing Decision C(2013) 4914 establishing the list of travel documents which entitle the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa.

#### **Article 5**

Consultations concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Party.

#### **Article 6**

1. The fees for processing visa application or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.

2. The Parties shall notify one another about which categories of visas are issued without charging a fee. The cost associated with processing all visa applications shall be assumed in full by representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.



**Article 7**

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are:

1) for the Republic of Slovenia:

The Ministry of Foreign Affairs

2) for the Republic of Poland:

The Minister of Foreign Affairs

**Article 8**

The competent authorities of the Parties shall conclude technical arrangements by way of exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

**Article 9**

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties through diplomatic channels.

**Article 10**

This Agreement may be amended at any time, in whole or in part, on the initiative of any Party through diplomatic channels.

**Article 11**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by means of written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.

2. Either Party shall reserve the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Party shall


be notified of temporary suspension of the Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure.

3. The Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland on the Cooperation in Visa Issuance concluded in Warsaw on 14 March 2008 shall cease to have effect on the date when this Agreement shall enter into force.

4. The Annex to the Agreement mentioned in paragraph 3 listing the third countries where the visa representation takes place, shall remain applicable until new technical arrangement enters into force.

The Agreement is concluded in the English language.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that the present note and the reply to it shall constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on Mutual Visa Representation, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the written notifications by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration 

Warsaw, 13 July 2020.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Republiki Słowenii  
No. ZKO – 1221/10

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Warszawa**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DK.3301.15.2019/23 z dnia 13 lipca 2020 roku o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii i ma zaszczyt zaproponować zawarcie (przez wymianę not) Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wzajemnej reprezentacji wizowej, o następującej treści:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Stronami”,

mając na względzie charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem współpracę między polskimi i słoweńskimi służbami konsularnymi,

uznając fakt, że we wspólnym interesie Stron leży uniknięcie nieproporcjonalnego wysiłku w dostępie do konsulatów ze strony osób ubiegających się o wizę,

biorąc pod uwagę prawny dorobek Unii Europejskiej w dziedzinie wspólnej polityki wizowej,

uzgodniły co następuje:

#### **Artykuł 1**

1. Strony reprezentują się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków o wizę i wydawania wiz, o których mowa w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy),

zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z przepisami prawa Unii Europejskiej, niniejszą Umową oraz porozumieniami technicznymi, zawartymi na podstawie Artykułu 8 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami technicznymi”.

2. Podejmując działania określone w ustępie 1 przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

### **Artykuł 2**

Działając na podstawie Artykułu 1 niniejszej Umowy, Strony będą przestrzegać odpowiednich przepisów dotyczących ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych.

### **Artykuł 3**

Strona podejmująca na podstawie Artykułu 1 niniejszej Umowy czynności w ramach reprezentacji (Strona reprezentująca) na rzecz drugiej Strony (Strona reprezentowana) będzie działała z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz oraz zbieraniu danych w swoim własnym imieniu. Żadna ze Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Strony.

### **Artykuł 4**

1. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wizowego, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów oraz przyjmowania wniosków wizowych wraz z dokumentacją uzupełniającą, pobierania danych biometrycznych i pobierania opłaty wizowej.

2. Strona reprezentująca będzie uprawniona do przyjmowania wniosków wizowych, załączonej dokumentacji, pobierania i przetwarzania danych, w tym pobierania identyfikatorów biometrycznych, a w przypadku dopuszczalności złożenia wniosku będzie weryfikować wymogi wjazdu i przeprowadzać ocenę ryzyka.

3. W przypadkach gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Strony reprezentującej po rozpatrzeniu wniosku uzna, że wiza nie powinna zostać wydana, wspomnianemu przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu zezwala się na podjęcie decyzji o odmowie przyznania wizej.

4. Wize o ograniczonej ważności terytorialnej mogą być wydawane w ramach reprezentacji tylko wtedy, gdy ograniczona ważność terytorialna

wizy jest spowodowana faktem, że dokument podróży wnioskodawcy, uznany przez Strony, nie jest uznawany przez inne państwa członkowskie zgodnie z przepisami załącznika do decyzji wykonawczej Komisji C(2019) 4469 zastępującej załącznik do decyzji wykonawczej C(2013) 4914 ustanawiającej wykaz dokumentów podróży, które uprawniają posiadacza do przekraczania granic zewnętrznych i mogą być wizowane.

#### **Artykuł 5**

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Stronę reprezentującą w ramach reprezentacji, które wymagają zasięgnięcia opinii organów centralnych Strony reprezentowanej lub organów centralnych innych państw członkowskich, będą przeprowadzane przez Stronę reprezentującą.

#### **Artykuł 6**

1. Opłaty związane z rozpatrzeniem wniosków wizowych lub wydawaniem wiz będą pobierane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, w którym złożono wniosek wizowy.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o tym, które kategorie wiz wydawane są bez pobierania opłaty. Koszty związane z rozpatrywaniem wszystkich kategorii wniosków wizowych będą w całości pokrywane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Strony reprezentującej i nie będą obciążały drugiej Strony.

#### **Artykuł 7**

Właściwymi organami Stron do wykonania niniejszej Umowy są:

1) dla Republiki Słowenii:  
Ministerstwo Spraw Zagranicznych

2) dla Rzeczypospolitej Polskiej:  
Minister Spraw Zagranicznych

#### **Artykuł 8**

Właściwe organy Stron zawrą porozumienia techniczne w drodze wymiany not dyplomatycznych, w których wskażą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz określą podstawowe techniczne i finansowe szczegóły współpracy.

#### **Artykuł 9**

Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane między Stronami w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 10**

Umowa niniejsza może zostać zmieniona w drodze dyplomatycznej z inicjatywy każdej ze Stron, w dowolnym czasie, w całości lub w części.

### **Artykuł 11**

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnej notyfikacji przekazanej w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie trzydziestu (30) dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.

2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego, całkowitego lub częściowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy. Druga Strona zostanie powiadomiona o czasowym zawieszeniu niniejszej Umowy poprzez notyfikację przekazaną w drodze dyplomatycznej, na co najmniej 72 godziny przed wprowadzeniem tego zawieszenia.

3. Umowa między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii a Ministrem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie wydawania wiz, podpisana w Warszawie dnia 14 marca 2008 roku, przestanie obowiązywać w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

4. Załącznik do Umowy, o której mowa w ustępie 3, wymieniający państwa trzecie objęte reprezentacją wizową, pozostaje w mocy do czasu wejścia w życie nowego porozumienia technicznego.

Umowa zostaje sporządzona w języku angielskim.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowenii na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii o wzajemnej reprezentacji wizowej, która wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu otrzymania ostatniej noty, w której Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych dotyczących wejścia Umowy w życie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii wyrazy wysokiego poważania.”

W odpowiedzi Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii ma zaszczyt potwierdzić, że powyższe postanowienia zostają przyjęte przez Rząd Republiki Słowenii oraz, że nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DK.3301.15.2019/23 z dnia 13 lipca 2020 roku oraz niniejsza nota-odpowieź stanowią Umowę między Rządem Republiki Słowenii Rządem a Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej reprezentacji wizowej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowenii korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Lublana, dnia 7 września 2020 roku.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Slovenia  
No. ZKO – 1221/10

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
Warsaw**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm the receipt of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Note No DK. 3301.15.2019/23 of 13 July 2020 stating the following:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on mutual visa representation as follows:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties",

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Slovenian consular services, characterised by mutual confidence,

acknowledging the fact that it is in the common interest of Parties to avoid a disproportionate effort on the part of visa applicants to have access to consulates,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy,

have agreed as follows:



### **Article 1**

1. The Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as "the Visa Code", in accordance with the European Union law, this Agreement and technical arrangements, concluded pursuant to Article 8 of this Agreement, hereinafter referred to as "technical arrangements".
2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Parties shall assist each other.

### **Article 2**

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall respect the relevant regulations on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

### **Article 3**

The Party representing the other Party (hereinafter referred as the representing and represented Party) pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and collecting data on its own behalf. Neither Party can be held liable for activities carried out within representation on behalf of the other Party.

### **Article 4**

1. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, collecting applications with supporting documents, enrolling of biometric identifiers and collecting the visa fee.
2. The representing Party shall receive visa applications, enclosed documentation, collect and process the data including enrolling biometric identifiers, and in case of admissibility verify the entry conditions and conduct the risk assessment.
3. In cases when a diplomatic mission or a consular post of a Party decides that a visa should not be issued it is authorized to refuse to issue a visa after examination of the application.
4. Visas with limited territorial validity may be issued under representation only when the limited territorial validity of the visa is caused by the fact that the travel document of the applicant, recognized

by the Parties, is not recognized by other Member States as regulated by the Commission Implementing Decision C(2019) 4469 replacing the Annex to Implementing Decision C(2013) 4914 establishing the list of travel documents which entitle the holder to cross the external borders and which may be endorsed with a visa.

#### **Article 5**

Consultations concerning visa applications received by the representing Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the representing Party.

#### **Article 6**

1. The fees for processing visa application or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.
2. The Parties shall notify one another about which categories of visas are issued without charging a fee. The cost associated with processing all visa applications shall be assumed in full by representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.

#### **Article 7**

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are:

1) for the Republic of Slovenia:  
The Ministry of Foreign Affairs

2) for the Republic of Poland:  
The Minister of Foreign Affairs

#### **Article 8**

The competent authorities of the Parties shall conclude technical arrangements by way of exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

#### **Article 9**

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Parties through diplomatic channels.

### Article 10

This Agreement may be amended at any time, in whole or in part, on the initiative of any Party through diplomatic channels.

### Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by means of written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Party.
2. Either Party shall reserve the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Party shall be notified of temporary suspension of the Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure.
3. The Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland on the Cooperation in Visa Issuance concluded in Warsaw on 14 March 2008 shall cease to have effect on the date when this Agreement shall enter into force.
4. The Annex to the Agreement mentioned in paragraph 3 listing the third countries where the visa representation takes place, shall remain applicable until new technical arrangement enters into force.

The Agreement is concluded in the English language.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that the present note and the reply to it shall constitute an Agreement (in the form of the exchange of Notes) between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on Mutual Visa Representation, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the written notifications by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

In reply the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Note of the Ministry

of Foreign Affairs of the Republic of Poland No DK. 3301.15.2019/23 of 13 July 2020 and this Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland on Mutual Visa Representation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes, positioned to the right of the text block.

Ljubljana, 7 September 2020